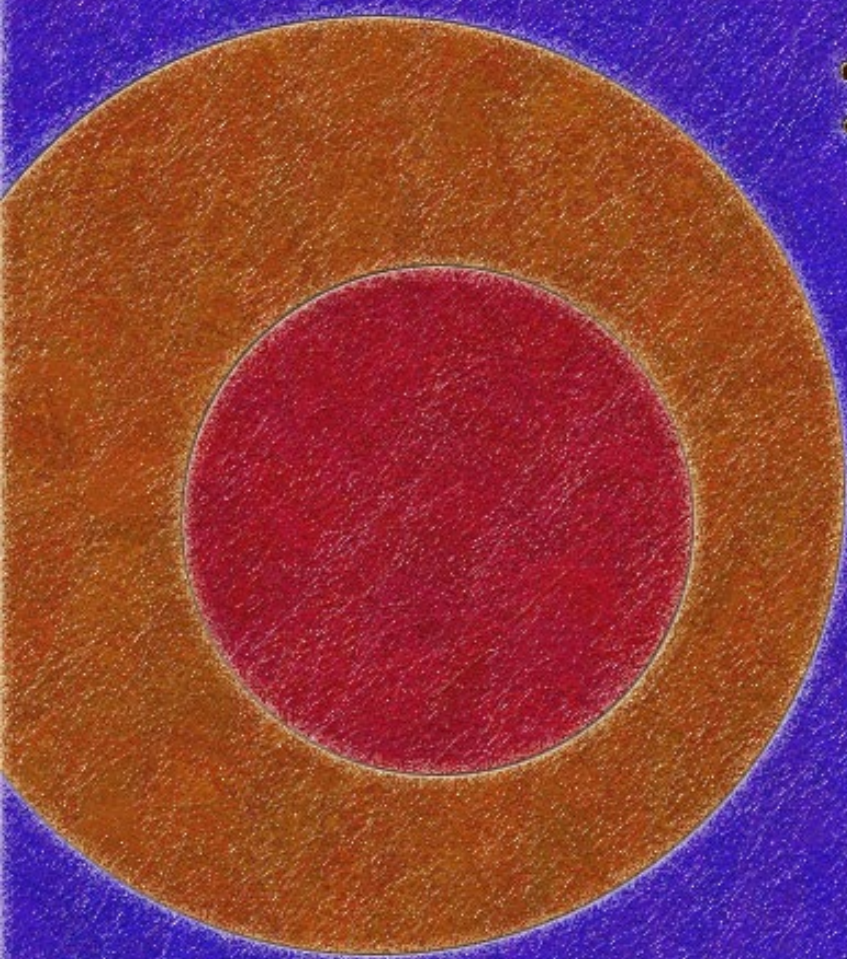


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作

模範兵士



日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（03）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

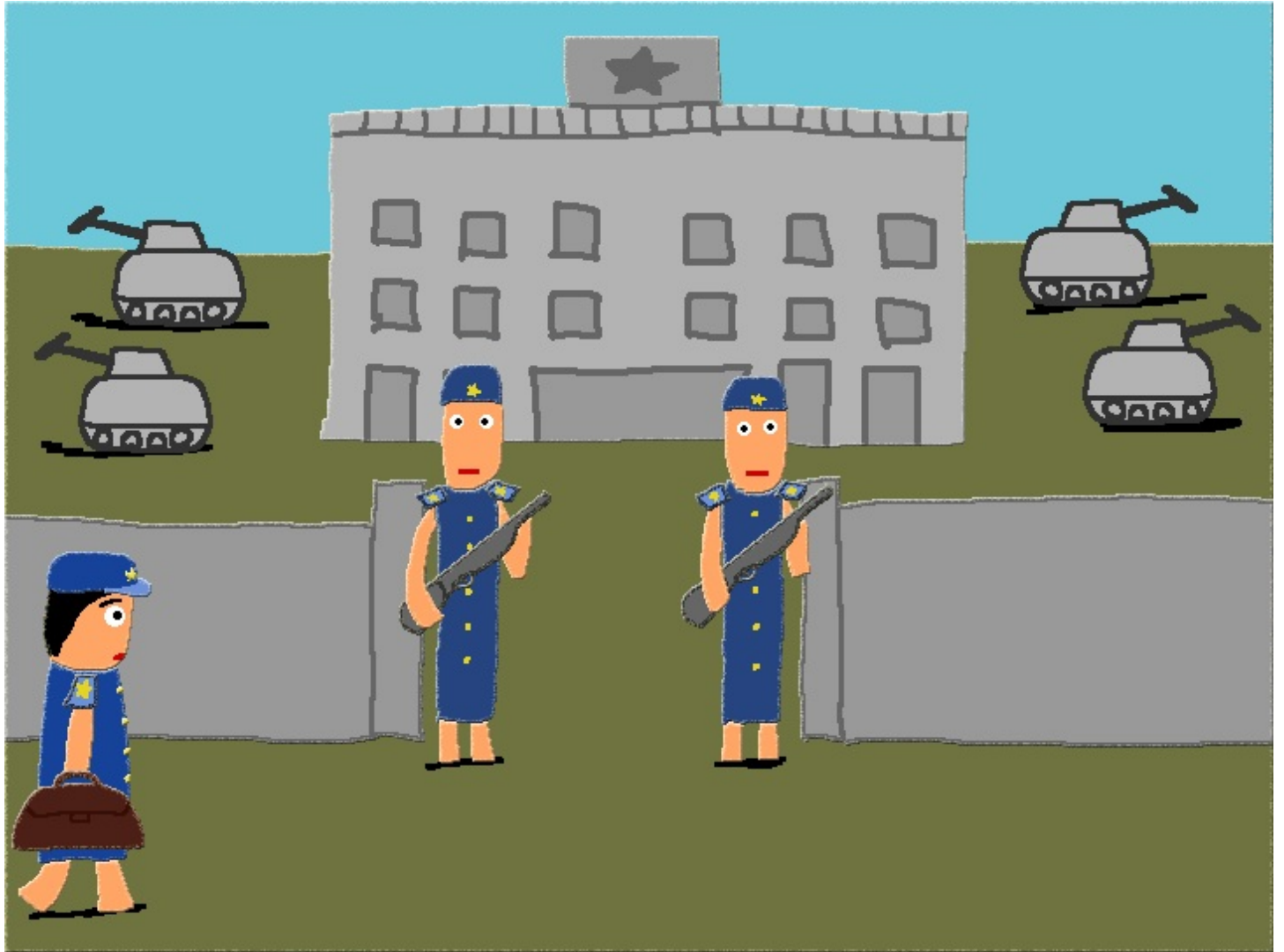
概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 03)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



Private Westmoreland entered the service.

He never lived in luxury.

しかし西村二等卒は入営しても決して贅沢をしなかった。



He spent no money from his salary.

When he was on cleaning duty, he gathered buckles and buttons on the ground around the barracks. And he stored them.

He sold them to his colleagues who had lost such things and had been in trouble.

He charged 1 cent for a piece. And he deposited the obtained money in a post office.

給料を一文も遣わないばかりか、営庭の掃除の時に見付けた尾錠や釦を拾い溜めては、そんなものをなくして困っている同僚に1個1銭ずつで売りつけて貯金をする。



He was really looking forward Sundays.

And every Sunday, he went back to comfort his mother.

In his regiment, he had good reputation about this.

そして日曜日を待ちかねて、母親を慰めに行くことが連隊中の評判になったので・・・



And finally, he received an award from the Colonel.

You are extremely docile and gentle in nature.

You have a good attitude in the service.

You are well-behaved.

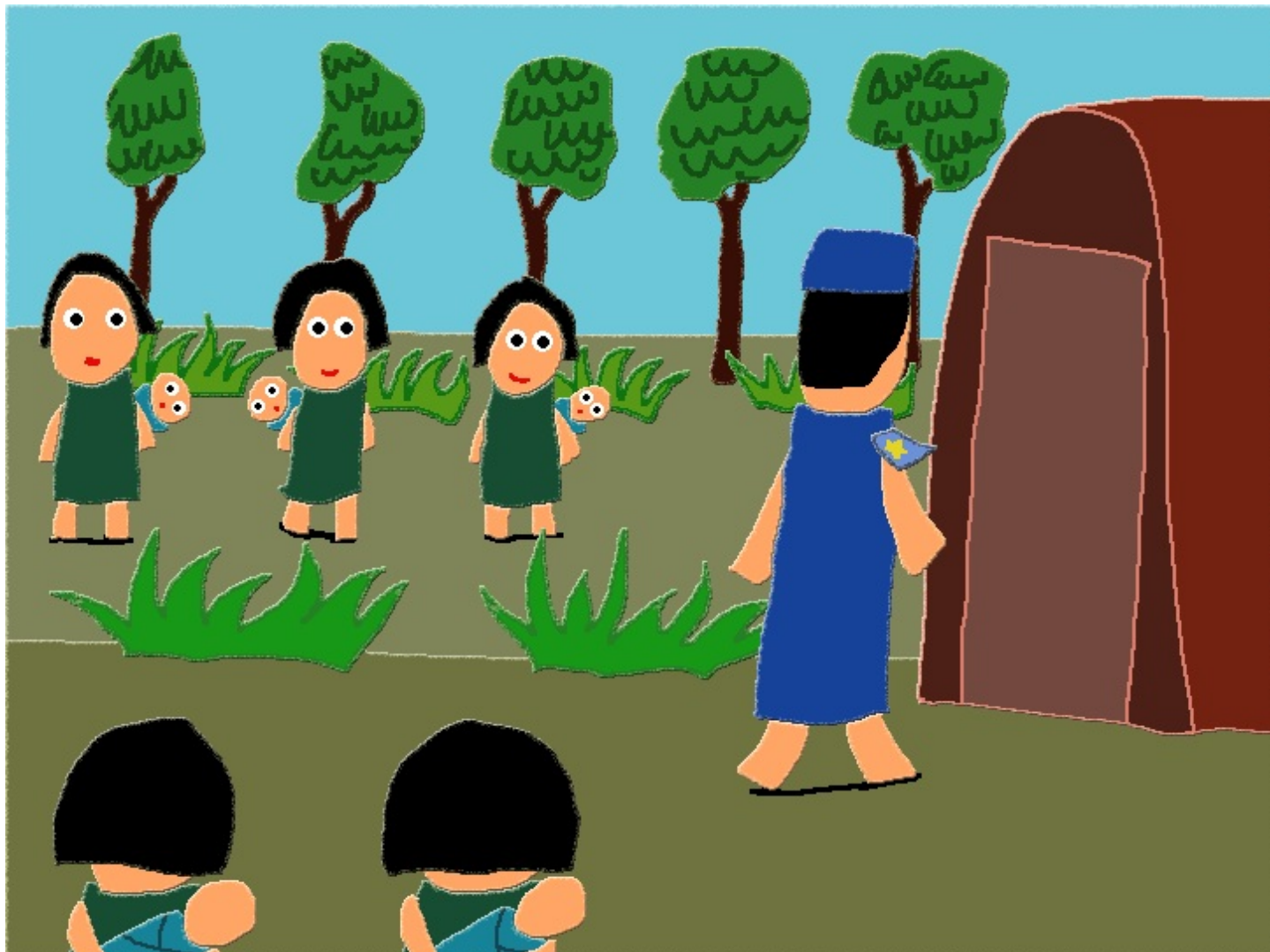
Your performance is very good.

... etc ...

... etc ...

・・・遂に連隊長から表彰された。

性質は極めて柔順温良で、勤務勉勵、品行方正、成績優等・・・曰く何・・・曰く何・・・



After that, the reputation of Private Westmoreland reached its peak.

Every Sunday, the babysitters of the village went out to "Upstream" enthusiastically.

They gathered around the small community.

And, they watched him taking care of his mother.

西村さんの評判はそれ以来絶頂に達した。

日曜になると村の子守女が、吾も吾もと出かけて、川上の部落を取り巻いて、西村さんの親孝行振りを見物した。



Private Westmoreland was washing dirty clothes of the sick woman at the river in a frost morning together with his shirts.

The babysitters were gazing at the sight.

"I'd like to marry and help him."

"Surely ..."

Some babysitters were moved to tears.

西村さんが病人の汚れものと、自分のシャツを一緒にして、朝霜の大川で洗濯するのを眺めながら「あたし西村さんの処へお嫁に行っておあげたい」「ホンニナア」と涙ぐむ者さえあった。



Soon, donations arrived at the newspaper company or the regiment one after another.

One of the donations was big money "50 dollars" from a woman.

そのうちに新聞社や、連隊へ宛ててドシドシ同情金が送りつけて来たが、中には女の名前で、大枚「金50円也」を寄贈するものが出て来たりしたので・・・



Private Westmoreland seemed to have become rich suddenly.

He got help from the community members. And he rebuilt his shanty, where his mother had been sick in bed.

His newly-built shanty looked like a house with sheets of corrugated iron.

・・・西村さんは急に金持ちになったらしく、同じ部落の者の世話で、母親の寝ている蒲鉾小屋を、家らしい形の亜鉛版張りに建て替えたりした。



"Well, you should take good care of your parents. Something good will happen to you!"

The village people sighed with each other.

「親孝行チウはすべきもんやナア」と村の人々は嘆息し合った。



But soon, an incident occurred.

ところが間もなく大変な事が起こった。
(続く)

後書き

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- BOOTH （物販サイト）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です.

本書は著作権法により保護されています.

2018年11月9日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（03）』

<http://p.booklog.jp/book/124541>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124541>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト